

RH – Anton Chekhov. Five Plays. – Oxford World's Classics. 1965 (Translated and with an Introduction by Ronald Hingley)

AT1 – Anton Chekhov. The Three Sisters. – Dover Publications, Inc., N.Y., 1993. Editor of the Volume: Philip Smith.

AT2 – Anton Chekhov. Uncle Vanya. – Dover Publications, Inc., N.Y., 1998. Editor of the Volume: Kathy Casey.

AT3 – Ivanoff [Электронный ресурс] – URL: <https://www.gutenberg.org/ebooks/1755>

**ENGLISH TRANSFORMATIONS
OF THE EMOTIVE CONCEPT «ASTONISHMENT»
IN ENGLISH TRANSLATIONS OF A. CHEKHOV'S PLAYS**

A.I. Anfinogenova

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg

The article is devoted to the lexico-semantic analysis of the English emotive lexemes which are the translation equivalents of the Russian emotive concept «UDIVLENIE» used in the five plays by A.P. Chekhov. The author identifies the types of lexical variability of the English emotive lexemes in the translated texts corresponding to the original source.

Key words: *linguistic picture of the world, types of lexical variability, emotional lexemes, concept «ASTONISHMENT», English translation equivalents.*

Об авторе:

АНФИНОГЕНОВА Анна Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Санкт-Петербургского государственного университета; *e-mail:* annaanfi@rambler.ru

УДК 81-26 (347.78.034)

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЦИЗМОВ
В КОМПЬЮТЕРНОМ ДИСКУРСЕ**

М.В. Босый, Е.Ю. Пишкова

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Данная статья посвящена изучению англицизмов в компьютерном дискурсе, в ней дается классификация английских заимствований по способу перевода на русский язык, а также детально рассматривается каждый из приведённых способов.

Ключевые слова: *англицизм, компьютерный дискурс, транскрипция, транслитерация, калькирование, фонетическая мимикрия, полукалька.*

Конец XX–начало XXI века характеризуются бурным ростом компьютерных технологий. Повсеместное использование персональных компьютеров и сети интернет повлекло за собой появление новой лексики – заимствований из английского языка. При вхождении в русский язык английские языковые единицы разных уровней подвергаются формальной адаптации: принимают русский графический и фонетический облик, осваивают русскую парадигму склонений и спряжений. В связи с этим цель нашего исследования заключается в определении форм вхождения англицизмов в русский компьютерный дискурс.

В первую очередь, так как объектом нашего исследования выступают заимствования из английского языка, то возникает необходимость в дефиниции и дифференциации понятия «англицизм». В энциклопедическом словаре Ф. Брокгауза и И. Ефрона англицизм рассматривается как «особенность английского языка, перенесенная в другой язык» [Брокгауз 1890].

В словаре лингвистических терминов О.С.Ахмановой англицизм определяется как «слово или выражение, заимствованное из английского языка и воспринимаемое как чужеродный элемент» [Ахманова 2004].

Англицизмы, перенесенные в русский язык, испытывают на себе определенные трансформации или остаются в своем оригинальном облике. Проанализировав компьютерный дискурс на материале интернет чатов, блогов и сайтов на компьютерную тематику, мы можем выделить следующие способы передачи английских заимствований: транскрипция, транслитерация, калькирование, фонетическая мимикрия и полукалька.

Рассмотрим более подробно каждый из способов перевода.

1. *Транскрипция.*

При данном способе перевода происходит фонемная передача состава английского слова. Фонетическая ассимиляция английских заимствований, по словам многих авторов (В.М. Аристова, М.А. Брейтер, Г.Г. Тимофеева и др.) считается первым этапом проникновения англицизмов в русский язык.

С точки зрения фонетики, на начальном этапе используется произношение языка-оригинала, затем английское произношение начинает постепенно поддаваться нормам русского языка. Если в языке-источнике и в принимаемом языке нет равнозначных соответствий, английские звуки заменяются похожими по артикуляции русскими фонемами. Например:

accelerator - *акселератор* (ускоритель)

cooler - *кулер* (охлаждающее устройство, расположенное на процессоре)

streamer – *стример* (человек, самостоятельно ведущий трансляцию игр на компьютере и комментирующий ее)

bug – *баг* (ошибка в компьютерной программе)

provider – *провайдер* (поставщик интернет услуг)

click – *клик* (нажатие на мышь с тем, чтобы компьютер выполнил предписанное действие или команду) [Дьяков 2010].

2. Транслитерация.

Данный способ перевода предполагает передачу графической формы слова без учета его фонетического содержания, например:

console – консоль (специализированное устройство для компьютерных игр)

cursor – курсор (подвижный (мигающий) знак обычно в виде горизонтального или вертикального штриха, воспроизводимый на компьютерном мониторе и отмечающий его рабочую точку)

account – аккаунт (учетная запись, в которой хранится различная информация, относящаяся к пользователю)

hosting – хостинг (услуга предоставления дискового пространства, трафика и прочего для размещения сайта)

scrolling – скроллинг (колесико мыши и само действие прокрутки содержимого окна) [Дьяков 2010].

3. Калькирование.

Калькой в языкознании считается «слово или выражение, образованное путем буквального перевода иноязычного слова или выражения» [Ожегов 1994]. Например:

finger-touch screen – сенсорный экран

motherboard – материнская плата

random access memory – оперативное запоминающее устройство

authorized user – зарегистрированный пользователь

feedback – обратная связь

screen resolution – разрешение экрана.

4. Фонетическая мимикрия.

Данный способ основан на совпадении семантически несхожих общепотребительных слов и английских компьютерных терминов:

дрова – драйверы – *drivers* (компьютерная программа, расширяющая возможности управления устройством ввода-вывода или периферийными устройствами)

мыло – электронная почта – *e-mail*

хомяк – домашняя страница сайта – *homepage*.

5. Полукалька.

Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики, например:

disk drive – дискетник

to like – лайкнуть

to follow – зафолловить

manual – мануалка

google – загуглить.

Таким образом, анализ основных способов перевода англицизмов компьютерного дискурса позволяет сделать вывод о том, что умение определить

адекватный способ передачи англицизмов играет немаловажную роль на современном этапе, когда происходит экспансия английских заимствований.

Важно отметить, что процесс заимствования английских слов далеко не временное явление. В эпоху развития информационных технологий и стремления к европеизации число заимствований будет только увеличиваться, что обуславливает необходимость дальнейшего исследования данного процесса. При этом не стоит забывать и о родном русском языке, доступном и понятном каждому жителю нашей страны; не зря К. Паустовский писал: «Для всего, что существует в природе в русском языке, есть великое множество хороших слов и названий. С русским языком можно творить чудеса. Нет ничего такого в жизни и в нашем сознании, что нельзя было бы передать русским словом».

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Брокгауз Ф.А. Энциклопедический словарь / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон (изд.). Под ред проф. И.Е.Андреевского – СПб.: Семеновская Типо-Литография (и.А.Ефрона), 1890-1907.
3. Дьяков А.И. Словарь английских заимствований русского языка [Электронный ресурс] / А.И. Дьяков. – Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2010. – 588 с. – URL: <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Slovar>
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азъ, 1994. – 1376 с.

TRANSLATION OF ANGLICISMS IN COMPUTER DISCOURSE

M.V. Bosyy, E. Yu. Pishkova

Southern Federal University, Rostov-on-Don

This article is devoted to the study of anglicisms in computer discourse; it contains the classification of English borrowings based on the method of translation into Russian, and also reviews in detail each of the given methods.

Key words: *anglicism, computer discourse, transcription, transliteration, calquing, phonetic mimicry, half-calque.*

Об авторах:

БОСЫЙ Максим Владимирович – магистрант Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, *e-mail:* asmodey.maxim@yandex.ru.

ПИШКОВА Елена Юрьевна – доцент кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, *e-mail:* pishkova@yandex.ru